

საბანკო მომსახურების ხელშეკრულების სტანდარტული პირობები

Standard Terms of Banking Services

<p>წინამდებარე საბანკო მომსახურების ხელშეკრულების სტანდარტული პირობები არის წინასწარ ჩამოყალიბებული, მრავალჯერადი გამოყენებისათვის გამიზნული პირობები, რომელთაც ერთი მხარე (ბანკი) უდგენს მეორე მხარეს (კლიენტი) და რომელთა მეშვეობითაც ხდება კანონით დადგენილი ნორმების შემცვენი წესების დადგენა (შემდგომში - „სტანდარტული პირობები“).</p>	<p>Present Banking Service Standard Terms Agreement constitutes pre-defined, multiple-usage purpose terms, which are determined by one party (Bank) for the other (Client) and by virtue of which certain rules are created, supplementing the legally applicable terms, set by law (hereinafter – Standard Terms).</p>
<p>საბანკო მომსახურების ხელშეკრულების სტანდარტული პირობები და თითოეული ტიპის საბანკო მომსახურების მნიშვნელოვანი პირობები, რომლებიც განსხვავებულია თითოეული კლიენტისათვის საბანკო მომსახურების ტიპის მიხედვით (შემდგომში - „მნიშვნელოვანი პირობები“), ერთიანობაში ქმნის საბანკო მომსახურების ხელშეკრულებას ბანკსა და თითოეულ კლიენტს შორის (შემდგომში - „ერთიანი ხელშეკრულება“).</p>	<p>Standard Terms, together with Specific terms of each banking product, that are different per each Client in accordance with the banking service used (hereinafter – Specific terms), in conjunction constitute the Agreement on Banking Services between the Bank and each Client (hereinafter – Entire Agreement).</p>
<p>I. ზოგადი დებულება და ცნებათა განმარტებები</p>	<p>I. General terms and definitions</p>
<p>წინამდებარე სტანდარტული პირობები და მასში მოყვანილი წესები შემუშავებულია საქართველოს საბანკო კანონმდებლობის და სხვა საკანონმდებლო აქტების შესაბამისად, რომელიც საქართველოს ტერიტორიაზე, კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ფორმებში, განსაზღვრავს ანგარიშსწორების ორგანიზებისადმი საერთო მიდგომას, აწესრიგებს ფიზიკურ პირთა უნაღდო და ნაღდი ანგარიშსწორების წესს, საგადახდო სისტემებისა და საგადახდო ინსტრუმენტებს, ერთიან საბუთბრუნვას, საგადახდო საბუთების გამოყენებას, მათი შევსების, გაფორმების წესებს, ფორმატებს, არქივების წარმოებას, ადგენს საბანკო ანგარიშებით ოპერაციების წარმოების წესებს.</p>	<p>Standard Terms and terms and conditions contained herein are drafted and developed in accordance with Georgian Banking Legislation and other Legal Acts that, on the territory of Georgia, regulate the general approach towards account opening facilities, define the rules of cash and bank transactions for physical persons, payment systems and payment instruments, common document circulation, usage of payment orders, their drafting, execution terms, forms, archive, determine the rules for maintenance of bank account operations.</p>
<p>სტანდარტულ პირობებში მოყვანილი დებულებები ვრცელდება ნებისმიერ პირზე (მათ შორის არასრულწლოვან ფიზიკურ პირებზე, სამოქალაქო კოდექსით განსაზღვრულ შემთხვევებში და იურიდიულ პირებზე, მიუხედავად მათი სტატუსისა), რომლებსაც ბანკთან გაფორმებული აქვთ მნიშვნელოვანი პირობები.</p>	<p>The terms and conditions contained herein shall extend to any person (including the underage person, in instances described by the Civil Code of Georgia and legal persons, irrespective of their status), that have executed Specific Terms with the Bank.</p>
<p>წინამდებარე სტანდარტულ პირობებში გამოყენებულ ცნებებს აქვთ შემდეგი განმარტებები:</p>	<p>The terms and definitions used in Standard Terms shall have the following meaning:</p>

<p>პაროლი/კოდი: ნიშნავს კლიენტის მიერ ინტერაქტიული ბანკინგის მეშვეობით დადგენილ უსაფრთხოების ნომერს, ინტერაქტიული საბანკო ტრანზაქციებისათვის.</p>	<p>Password/Code: means the security number in Interactive Banking determined by the Client for use in interactive banking transactions.</p>
<p>ინტერაქტიული ბანკინგი: ნიშნავს ბანკის მიერ შეთავაზებულ საბანკო სერვისს, რომელიც ხორციელდება ქოლ ცენტრის, ტელეფონის, კომპიუტერის, ინტერნეტის ან ტექნოლოგიური ხერხების თუ სისტემების მეშვეობით, როგორცაა Netmatik და ა.შ.</p>	<p>Interactive Banking: means the banking services to be provided by the Bank; through Call Centre, phone, PC, TV, Internet, or technological tools and systems such as Netmatik, etc.</p>
<p>მესამე პირი: ნიშნავს ნებისმიერ ფიზიკურ თუ იურიდიულ პირს, რომელიც არ წარმოადგენს ერთიანი ხელშეკრულების მხარეს.</p>	<p>Third Party - means any physical or legal entity except for the Parties hereto.</p>
<p>საბანკო ამონაწერი: ნიშნავს დროის მოცემულ მონაკვეთში შესრულებულ საბანკო ტრანზაქციების სიას, რომელიც ასახავს ერთიანი ხელშეკრულების ფარგლებში განხორციელებულ სადებეტო და საკრედიტო ოპერაციათა ჩამონათვალს, რომლის გენერირება ხდება კლიენტის მოთხოვნით.</p>	<p>Bank Statement - breakdown of the account transactions in a given timeframe, indicating credit and debit movements related with the accounts under this Agreement, which is generated upon Client's request.</p>
<p>კანონმდებლობა: ნიშნავს მოქმედ და ძალაში მყოფ საქართველოს კანონმდებლობას, რომელიც მოიცავს ნორმატიულ აქტებსა და საქართველოს შემადგენლობაში შემავალი ერთეულების (ავტონომიური რესპუბლიკების) კანონმდებლობას.</p>	<p>Legislation – means the legislation of the State of Georgia in force from time to time, including secondary legislation and, to the extent relevant, legislation of the subjects (autonomous republics) of Georgia.</p>
<p>II. ანგარიშის გახსნასა და მომსახურებასთან დაკავშირებული დებულებები</p>	<p>II. Terms related to opening of accounts and their maintenance</p>
<p>1. ანგარიშის გახსნა</p>	<p>1. Opening of accounts</p>
<p>1.1. ბანკი კლიენტს უხსნის საბანკო ანგარიშ(ებ)ს (ლარში/უცხოურ ვალუტაში), აწარმოებს საბანკო ოპერაციებს და უწევს სტანდარტულ პირობებში აღწერილ მომსახურებას ერთიანი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებითა და წესებით;</p>	<p>1.1. The Bank hereby opens for the Client a Bank Account(s) (in GEL/Foreign Currency), performs banking operations and provides services as described herein under the terms and conditions provided for in the Entire Agreement.</p>
<p>1.2. ანგარიში იხსნება კლიენტის განცხადების საფუძველზე, საქართველოს კანონმდებლობითა და ბანკის ანგარიშის გახსნის პროცედურებით გათვალისწინებული აუცილებელი დოკუმენტების წარმოდგენის შემდეგ.</p>	<p>1.2. The account is opened upon the Application of the Client, submission of an ID Document and other documents, as stipulated under the relevant Georgian Legislation and Bank's Internal Policy.</p>
<p>1.3. ცალკეული სახის საბანკო მომსახურების (გარდა საანგარიშსწორებო - საკასო, რომელსაც არეგულირებს ხელშეკრულება) განხორციელებისას კლიენტსა და ბანკს შორის დაიდება შესაბამისი ხელშეკრულება.</p>	<p>1.3. For separate types of Banking Services (except account-cash operations, which are regulated by the Entire Agreement), according separate service agreements shall be concluded between the Bank and the Client.</p>
<p>1.4. კლიენტი მიიღებს მოკლე ტექსტური შეტყობინებით (შემდგომში- ტექსტური შეტყობინება) მიიღებს ინფორმაციას შემოსული და გამავალი გადარიცხვების შესახებ და თანხის გატანას/სადეპოზიტო ოპერაციებზე, რომლებიც განხორციელდება ფილიალებისა და ინტერნეტ ბანკის მეშვეობით.</p>	<p>1.4. The Client will obtain the information regarding incoming/outgoing money transfers and Cash withdrawal/deposit operations done through Branch and Internet Banking channels by Short Message Service (hereinafter -the SMS).</p>

<p>1.5. ტექსტური შეტყობინება ეგზავნება კლიენტს ტელეფონის ნომერზე, რომელიც მითითებულია განაცხადში.</p>	<p>1.5. The SMS is sent to the client on the phone number indicated in the proper Application.</p>
<p>1.6. ტექსტური შეტყობინება გააქტიურდება მას შემდეგ რაც კლიენტი შეავსებს ბანკის მიერ დადგენილ შესაბამის განაცხადს და ყველა ახალ ანგარიშზე ვრცელდება იგივე პირობები რაც გათალისწინებულია წინამდებარე მნიშვნელოვანი პირობებით.</p>	<p>1.6. The SMS service is activated when client signs appropriate Application and every new account is the subject to the same terms foreseen by the Standard Terms.</p>
<p>1.7. კლიენტი უფლებამოსილია გამორთოს ტექსტური შეტყობინების სერვისი ფილიალში ვიზიტისას მომსახურების შეწყვეტასთან დაკავშირებით შესაბამისი აპლიკაციის ჩაბარების გზით.</p>	<p>1.7. The Client is entitled to turn off the SMS service by visiting the Branch of the Bank and submitting the application to terminate the service.</p>
<p>1.8. კლიენტი თანახმა არის, რომ ბანკი უფლებამოსილია გაუზიაროს ინფორმაცია ტელეფონის ნომერზე, რომელიც მითითებულია კლიენტის მიერ გაკეთებულ შესაბამის განაცხადში და იმ მობილური ოპერატორის მეშვეობით, რომელთანაც ბანკმა გააფორმა ხელშეკრულება და იცავს ინფორმაციის კონფიდენციალურობას.</p>	<p>1.8. The Client agrees that the Bank shall be authorised to send the information, regarding performed operations to the phone number identified in the proper Application and through the mobile operator which have concluded agreement with the Bank and guarantees the confidentiality of the information.</p>
<p>1.9. ბანკი პასუხს არ აგებს ნებისმიერი ტექნიკური პრობლემების შეფერხების გამო, რომელიც გამოწვეულია მესამე პირების მიერ ტექსტური შეტყობინების მომსახურების გაწყვეტისას.</p>	<p>1.9. The Bank is not responsible for any interruptions of technical problems in providing SMS service caused by the third parties.</p>
<p>1.10. ნომინალური მფლობელობის ანგარიში</p> <p>1.10.1. მომსახურების აღწერა</p> <p>1.10.1.1. მომსახურებაში იგულისხმება საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული წესითა და კლიენტის (შემდგომში „ანგარიშის მფლობელი“) განაცხადის საფუძველზე ბანკის მიერ კლიენტისთვის ნომინალური მფლობელობის ერთობლივი ანგარიშის ან ნომინალური მფლობელობის სეგრეგირებული ანგარიშის გახსნა (შემდგომში “ნომინალური მფლობელობის ანგარიში“). ნომინალური მფლობელობის ანგარიში გაიხსნება მხოლოდ მიმდინარე ანგარიშის სახით.</p> <p>1.10.1.2. ნომინალური მფლობელობის ანგარიშზე შეიძლება განთავსდეს და/ან ამ ანგარიშიდან გადაირიცხოს მხოლოდ ანგარიშის მფლობელი პირის კლიენტის სახსრები, რომელსაც ეს პირი ფლობს და განკარგავს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, თავისი საკუთარი სახსრებისაგან განცალკევებით.</p> <p>1.10.1.3. ბანკის მოთხოვნის შემთხვევაში, ნომინალური ანგარიშის მფლობელი პირი ვალდებულია ბანკს წარუდგინოს ინფორმაცია მისი კლიენტის (კლიენტების) და/ან მათი ბენეფიციარი მფლობელების შესახებ.</p> <p>1.10.1.4. ნომინალური მფლობელობის ანგარიშზე წარმოებული ოპერაციების შინაარსსა და დანიშნულებაზე პასუხს აგებს ანგარიშის ნომინალური მფლობელი.</p>	<p>1.10. Nominee Account</p> <p>1.10.1. Service Description</p> <p>1.10.1.1. Service covers opening of the joint nominee account or the segregated nominee account (hereinafter referred to as the “Nominee Account”) by the Bank for the Client on the basis of the Application of the Client (hereinafter referred to as the “Account Holder”) and in order established under the legislation of Georgia. The Nominee Account shall be open in capacity of the current account solely.</p> <p>1.10.1.2. The funds of the Client of the Account Holder solely can be transferred to and/or charged from the Nominee Account, possessed and disposed by the hereof person in line with the legislation of Georgia separately from own assets.</p> <p>1.10.1.3. If demanded by the Bank, the Holder of the Nominee Account shall submit to the Bank the information about the own Client(s) and/or Beneficiaries thereof.</p> <p>1.10.1.4. The Holder of the Nominee Account shall carry responsibility for the context and purpose of the transactions to/from the Nominee Account.</p> <p>1.10.1.5. Disposal of the funds available at the Nominee Account shall be inadmissible on the basis of the assignment</p>

<p>1.10.1.5. აკრძალულია ნომინალური მფლობელობის ანგარიშზე არსებული თანხების განკარგვა უშუალოდ ანგარიშის ნომინალური მფლობელის კლიენტის მიერ წარმოდგენილი დავალების საფუძველზე.</p> <p>1.10.1.6. ნომინალური მფლობელობის ანგარიში შეიძლება გადაფორმდეს სხვა პირზე საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული უფლებამოსილი ორგანოს გადაწყვეტილების საფუძველზე.</p> <p>1.10.1.7. ნომინალური მფლობელობის ანგარიშზე ვრცელდება მიმდინარე ანგარიშისთვის ბანკში დაწესებული სტანდარტული ტარიფები.</p>	<p>submitted directly by the Client of the Holder of the Nominee Account.</p> <p>1.10.1.6. The Nominee Account shall be registered to another person on the basis of the ordinance of the authorized agency stipulated under the legislation of Georgia.</p> <p>1.10.1.7. The standard tariffs established by the Bank for the current account shall apply to the Nominee Account.</p>
<p>2. ანგარიშიდან ფულადი სახსრების ჩამოწერა და დავალების გაუქმება</p>	<p>2. Writing off from the Account and Cancellation of Payment Orders</p>
<p>2.1. კლიენტის ანგარიშიდან ფულადი სახსრების ჩამოწერა ხორციელდება, კლიენტის თანხმობით (წერილობითი ნებართა, დავალება, მოთხოვნა) ანგარიშის მფლობელის მიერ განსაზღვრული რიგითობით ან/და უაქცეპტოდ ერთიანი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული წესით.</p>	<p>2.1. Writing off from Client's account is performed with the consent of the Client (written consent, order, agreement) in the order defined by the Client, unless a unilateral write-off procedure is applicable via Entire Agreement and/or Legislation.</p>
<p>2.2. კლიენტის ანგარიშებიდან ბანკის მიერ უაქცეპტო წესით თანხების ჩამოწერა შესაძლებელია შემდეგ შემთხვევებში:</p>	<p>2.2. A unilateral write-off from the Client's account by the Bank is allowed in the following circumstances:</p>
<p>2.2.1. საბანკო მომსახურებისთვის (საკომისიო სარგებელი) საფასურის გადასახდელად, ბანკის მოქმედი ტარიფების შესაბამისად;</p>	<p>2.2.1. For covering Bank fees and charges, in accordance with Bank tariffs in force at the given moment;</p>
<p>2.2.2. ბანკის მიერ შეცდომით ჩარიცხული თანხების უკან დასაბრუნებლად;</p>	<p>2.2.2. For returning amounts, transferred by Bank error;</p>
<p>2.2.3. ბანკის წინაშე არსებული ნებისმიერი სახის დავალიანების დასაფარავად ან ვალდებულების შესასრულებლად. იმ შემთხვევაში, თუ დავალიანება დაფიქსირებულია ანგარიშზე არსებული ვალურისგან განსხვავებით სხვა ვალუტაში, ბანკი უფლებამოსილია განახორციელოს კონვერტაცია, რომლის ექვივალენტი დგინდება ბანკის მიერ თანხის ჩამოწერის მომენტისათვის ბანკში დადგენილი კურსით.</p>	<p>2.2.3. For covering any type of indebtedness or obligation towards the Bank. In case of the necessity to convert the amount for coverage purposes, the conversion shall be made at the expense of the Client at the commercial exchange rate of the Bank as of the date of conversion.</p>
<p>2.2.4. ბიუჯეტში და მასთან გათანაბრებული გადასახდელებისას;</p>	<p>2.2.4. For payments made to state budget or any other payment, declared equal to such;</p>
<p>2.2.5. სასამართლო კანონიერ ძალაში შესული გადაწყვეტილების საფუძველზე;</p>	<p>2.2.5. On the basis of Court Ruling (Decision) entered into force;</p>
<p>2.2.6. სააღსრულებო/საგადასახადო და კანონმდებლობით ამისათვის უფლებამოსილი ორგანოების მომართვისას;</p>	<p>2.2.6. Upon the request of an Enforcement/Tax Legislation entity or other entity, accordingly authorized by Law;</p>
<p>2.2.7. მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.</p>	<p>2.2.7. Other cases as described by Legislation.</p>

<p>2.3.იმ შემთხვევაში, თუ ჩამოსაწერი თანხა ანგარიშზე არსებული ვალუტისგან განსხვავებულია (სხვა ვალუტაში), ბანკი უფლებამოსილია განახორციელოს თანხების კონვერტაცია, რომლის ექვივალენტი დგინდება ბანკის მიერ თანხის ჩამოწერის მომენტისათვის ბანკში დადგენილი კურსით.</p>	<p>2.3. In case of the necessity to convert amounts for write-off purposes, the conversion shall be made at the expense of the Client at the commercial exchange rate of the Bank as of the date of conversion.</p>
<p>2.4.კლიენტის მიერ ბანკისთვის მიცემული დავალების გაუქმება შეიძლება, ბანკთან შეთანხმებით მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული დავალება ჯერ არ შესრულებულა და მისი გაუქმება არ ეწინააღმდეგება საქართველოს მოქმედ კანონმდებლობას, ან იმ ვალდებულების არსს, რომლის შესასრულებლადაც გაიცა დავალება. ასევე, დავალების გაუქმება არ შეიძლება იმ შემთხვევაში, თუ ბანკის მიერ უკვე გაცემულია დოკუმენტი, რომელიც ადასტურებს დავალების შესრულებას.</p>	<p>2.4. A payment order, made by the Client to the Bank, may be cancelled, upon the agreement with the Bank, only if the order in question has not been yet executed and its cancellation does not violate the Legislation or the essence of the obligation, for the fulfillment of which the order in question was made. Also, the cancellation of the payment order is not allowed if an according document, confirming the execution of the payment order, has been already issued by the Bank.</p>
<p>3. ბანკისა და კლიენტის უფლება-მოვალეობანი</p>	<p>3. Rights and obligations of Bank and Client</p>
<p>3.1. ბანკი იღებს ვალდებულებას:</p>	<p>3.1. The Bank assumes the obligation to:</p>
<p>3.1.1. მნიშვნელოვანი პირობების გაფორმების შემდეგ გაუხსნას კლიენტს საბანკო ანგარიში ბანკში დადგენილი წესისამებრ თხუთმეტი სამუშაო დღის განმავლობაში, კლიენტის მიერ ბანკში საჭირო დოკუმენტების წარდგენის დღიდან და ანგარიშის გახსნის შესახებ აცნობოს შესაბამის ორგანოს;</p>	<p>3.1.1. Open an account for the Client in accordance with the Policy of the Bank within fifteen working days from the execution of Specific Terms with the Client and submission of the relevant documents by the latter and notify the relevant authority of such account opening;</p>
<p>3.1.2. გახსნიდან სამი საბანკო დღის განმავლობაში ჩარიცხოს ანგარიშზე შემოსული თანხები და გადარიცხოს დანიშნულებისამებრ, თუკი ამგვარი ოპერაცია არ ეწინააღმდეგება საქართველოს მოქმედ კანონმდებლობას და ერთიან ხელშეკრულებას;</p>	<p>3.1.2. Receive and place, within three working days, amounts entered on the Client's account and transfer them to their destination, in the event that such operation does not violate Legislation and Entire Agreement;</p>
<p>3.1.3. გადარიცხოს კლიენტის დავალებით, მოქმედი კანონმდებლობითა და ერთიანი ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში დავალების გარეშე, შესაბამისი თანხები კლიენტის ანგარიშიდან კრედიტორების ანგარიშზე, აგრეთვე განახორციელოს ანგარიშზე სხვა ოპერაციები მოქმედი კანონმდებლობის და ინსტრუქციების შესაბამისად;</p>	<p>3.1.3. Transfer upon the order by the Client, and, in cases specially described by Legislation in force and/or the Entire Agreement, without the relevant order, according amounts from the Client's account to the creditor's account, also perform other Banking Operations in accordance with the Legislation and Instructions in force;</p>
<p>3.1.4. მიიღოს და გასცეს როგორც კლიენტისაგან ასევე, კლიენტის მიერ გაცემული მინდობილობის შესაბამისად სხვა პირზე (მინდობილ პირზე) ნაღდი თანხა ან/და შეასრულოს წარმოდგენილი დავალებები;</p>	<p>3.1.4. Accept and deliver, from/to the Client, as well as its duly authorized trustee, in accordance with the Relevant Power of Attorney, cash amounts and/or perform submitted orders;</p>
<p>3.1.5. უზრუნველყოს კლიენტის მიერ ბანკისათვის მინდობილი ფულადი სახსრებისა და კომერციული საიდუმლოების დაცვა;</p>	<p>3.1.5. Ensure the confidentiality of sums and commercial information entrusted by the Client to the Bank;</p>

<p>3.1.6. წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების ბრალეულად შეუსრულებლობისას და ამ მიზეზით კლიენტისათვის თანხის გადახდის დაგვიანებისას, გადაიხადოს ჯარიმა არაუმეტეს დაგვიანებული თანხის 0.5%-ის ოდენობისა ყოველ ვადაგადაცილებულ საბანკო დღეზე;</p>	<p>3.1.6. In case of intentional default under Entire Agreement due to which any settlement is late, pay an according penalty to the Client in the amount of 0.5% of the deferred sum for each day of deferrance;</p>
<p>3.1.7. შეასრულოს ხელშეკრულებით და კანონმდებლობით გათვალისწინებული მოთხოვნები.</p>	<p>3.1.7. Duly observe requirements, as prescribed by the Entire Agreement and/or Legislation.</p>
<p>3.2. ბანკი უფლებამოსილია:</p>	<p>3.2. The Bank is authorized to:</p>
<p>3.2.1. კლიენტის განაცხადის და ბანკის თანხმობის საფუძველზე გაუხსნას კლიენტს ახალი საბანკო ანგარიშ(ებ)ი;</p>	<p>3.2.1. Open new Bank Account(s) for the Client, upon the relevant Application from the latter;</p>
<p>3.2.2. კლიენტთან დამატებითი შეთანხმების გარეშე დროებით გამოიყენოს კლიენტის ანგარიშზე არსებული სახსრები საკრედიტო და სხვა რესურსების სახით;</p>	<p>3.2.2. Without any prior agreement with the Client, temporarily make use of the amounts on the Client's account for crediting and other purposes;</p>
<p>3.2.3. ანგარიშის გახსნის შესახებ გააგზავნოს შესაბამისი შეტყობინება საგადასახადო ორგანოში და შეტყობინების ჩაბარებამდე არ აწარმოოს კლიენტის ანგარიშ(ებ)ზე აქტიური (გარდა ჩარიცხვის ოპერაცია) საბანკო ოპერაციები.</p>	<p>3.2.3. Dispatch a relevant notification on account opening to the tax authority and not perform any active operations on the account opened (except receipt of amounts) until the relevant notification is delivered.</p>
<p>3.2.4. ცალკე ხელშეკრულების შესაბამისად გადაუხადოს კლიენტს პროცენტები მის ანგარიშზე სახსრების შენახვისათვის;</p>	<p>3.2.4. Pay the Client applicable interest, for saving his/her sums on the account, in accordance with a separate agreement;</p>
<p>3.2.5. თუ კლიენტი დაარღვევს ერთიანი ხელშეკრულების პირობებს დაუხუროს მას ანგარიშ(ებ)ი;</p>	<p>3.2.5. In case the Client violates the Entire Agreement, close the latter's account;</p>
<p>3.2.6. კლიენტის საბანკო ბრუნვების შესახებ გასცეს ინფორმაცია მხოლოდ კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევებში;</p>	<p>3.2.6. Disclose information on the Client's account turnover only in specific instances, prescribed by legislation;</p>
<p>3.2.7. განახორციელოს საქართველოს კანონით „სააღსრულებო წარმოებათა შესახებ“ დადგენილი ვალდებულება და მოახდინოს კლიენტის ანგარიშის თაობაზე ინფორმაციის გაცვლა აღსრულების ეროვნულ ბიუროსთან ელექტრონული ან წერილობითი ფორმით;</p>	<p>3.2.7. Perform obligation prescribed by the Law of Georgia “On Enforcement Proceedings” and exchange information concerning the Client's account with the National Enforcement Bureau in written or electronic form;</p>
<p>3.2.8. ანგარიშზე ერთი წლის გამწვანობაში აქტიური ოპერაციების ან/და ამ ანგარიშზე ნაშთის არ არსებობის შემთხვევაში დაუხუროს კლიენტს ანგარიშ(ებ)ი;</p>	<p>3.2.8. In the event of no transactions are executed on the account within a timeframe of one calendar year, close such account;</p>
<p>3.2.9. გადაახდევინოს კლიენტს ჯარიმა ანგარიშსწორების ან სხვა ანგარიშზე შეცდომით ჩარიცხული თანხის გამოყენებისათვის ამ თანხის 0.1% მისი სარგებლობის ყოველ საბანკო დღეზე;</p>	<p>3.2.9. Charge the Client with a penalty for making use of amounts placed on his/her account due to a Bank error in the amount of 0.1% of the amount used for each day of usage;</p>
<p>3.2.10. არ შეასრულოს კლიენტის დავალება და დავალების შეუსრულებლობის შესახებ მისთვის მისაღები ფორმით შეატყობინოს კლიენტს, იმ შემთხვევაში თუ:</p>	<p>3.2.10. Not perform an order by the Client and notify the latter of such non-performance in the form acceptable, in the event of:</p>

3.2.10.1. ვერ ხერხდება კლიენტის სრულფასოვანი იდენტიფიკაცია;	3.2.10.1. Full identification of the Client is not possible;
3.2.10.2. დავალუბა შედგენილია ანდა წარდგენილია ბანკში დადგენილი წესის დარღვევით ან/და შეიცავს არაზუსტ ინფორმაციას (მითითებებს);	3.2.10.2. An order is drafted or submitted to the Bank in an undue form and/or contains inaccurate information (reference);
3.2.10.3. დავალუბაში აღნიშნული თანხა აღემატება ანგარიშზე არსებულ ხელმისაწვდომ თანხას ან/და ბანკის მიერ დადგენილ ლიმიტებს;	3.2.10.3. The amount specified in the order exceeds the amount available upon the account and/or limits, defined by the Bank;
3.2.10.4. ბანკს გაუჩნდა ეჭვი კანონსაწინააღმდეგო ოპერაციის განხორციელების მცდელობის შესახებ.	3.2.10.4. The Bank suspects an attempt of illegal operation performance;
3.2.10.5. კლიენტს გააჩნია ბანკის მიმართ დავალიანება;	3.2.10.5. The Client has an indebtedness towards the Bank;
3.2.10.6. კლიენტის საბანკო ანგარიშზე წარმოდგენილია ყადაღა ანდა სასამართლოს გადაწყვეტილება ანგარიშებზე ოპერაციების შეჩერების შესახებ;	3.2.10.6. An arrest is imposed on the Client's account or an enforced Court Ruling (decision) exists, restricting the operations on the account in question;
3.2.10.7. კლიენტს დამატებით აქვს წარმოსადგენი ან სრულყოფილად არ წარმოდგენია ბანკის მიერ მოთხოვნილი დოკუმენტაცია.	3.2.10.7. The Client was requested to submit additional information/documentation and such information was not submitted.
3.2.11. ცალმხრივად შეცვალოს ტარიფები, რომელიც დადგენილი იყო ერთიანი ხელშეკრულების დადების მომენტში. აღნიშნული ცვლილების შესახებ ინფორმაციას ბანკი გამოაქვეყნებს მის ოფისში ამისათვის გამოყოფილ სპეციალურ ადგილზე ანდა გადააგზავნის კლიენტის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე.	3.2.11. Unilaterally change the tariffs, which were established at the moment of conclusion of the Entire Agreement. Such changes shall be published in the Branches of the Bank or an according notification shall be sent to the Client's e-mail address, if provided.
3.2.12. შეწყვიტოს ერთიანი ხელშეკრულების მოქმედება, დახუროს კლიენტის ანგარიშ(ებ)ი, შეუწყვიტოს ერთიანი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული დისტანციური არხებით ოპერაციების განხორციელების შესაძლებლობა შეწყვეტამდე არანაკლებ 10 (ათი) კალენდარული დღით ადრე კლიენტისთვის შეტყობინებით, ხოლო მნიშვნელოვანი საფუძვლის არსებობის შემთხვევაში წინასწარი შეტყობინების გარეშე.	3.2.12. Terminate the entire Agreement, close Client's account(s), terminate the possibility of carrying out transactions through remote channels provided on the basis of the entire agreement by notifying the Client at least 10 (ten) calendar days before termination and without prior notification if there is a significant reason.
3.3. კლიენტი იღებს ვალდებულებას:	3.3. The Client assumes the obligation to:
3.3.1. ანგარიშის წარმოებისათვის გადაუხადოს ბანკს მომსახურების თანხა ბანკის მიერ დამტკიცებული ტარიფების შესაბამისად;	3.3.1. Pay the Bank the account maintenance fee in accordance with the Bank tariffs, approved by the latter;
3.3.2. ანგარიშსწორების ან სხვა ანგარიშზე სახსრების არასწორად ჩარიცხვის შემთხვევაში ბანკიდან ამონაწერის მიღებიდან ანდა შესაბამისი ინფორმაციის მიღებიდან ორი სამუშაო დღის განმავლობაში აცნობოს ბანკს შეცდომის შესახებ. შეცდომით ჩარიცხული თანხების გამოყენების შემთხვევაში გადაუხადოს ბანკს ჯარიმა გამოყენებული თანხის 0.1%-ის ოდენობით მისი სარგებლობის ყოველ დღეზე;	3.3.2. In the event of transferring amounts into the settlement or other type of account due to a Bank error, within two days from the receipt of the relevant Bank account excerpt or otherwise receipt of information notify the Bank of the according error. In the event of making use of such funds, pay the Bank a penalty in the amount of 0.1% of the funds used for each day of usage;

3.3.3. დაფაროს ყველა სახის ვალდებულება ბანკის მიმართ, მისი წარმოშობის შემთხვევაში;	3.3.3. Cover all types of indebtedness towards the Bank, in the event of such;
3.3.4. შეატყობინოს ბანკს ნაღდი თანხის გატანაზე ორი სამუშაო დღით ადრე, თუ იგი აღემატება 50 000 (ორმოცდაათი ათასი) აშშ დოლარს ან მის ექვივალენტს სხვა ნებისმიერ ვალუტაში;	3.3.4. Notify the Bank two business days before the withdrawal of funds, if the amount of withdrawal exceeds 50 000 (fifty thousand) USD or its equivalent in any other currency;
3.3.5. დაუყოვნებლივ აცნობოს ბანკს მის მიერ ბანკისთვის წარდგენილ დოკუმენტებსა და მიწოდებულ ინფორმაციაში ცვლილებებისა და დამატებების შეტანის თაობაზე, ასევე წერილობით შეატყობინოს ბანკს იმ პირების შეცვლის შესახებ, რომლებიც უფლებამოსილი არიან განკარგონ ანგარიშ(ებ)ი, ან მიიღონ ინფორმაცია ანგარიშ(ებ)ის მდგომარეობის შესახებ და შეტყობინებას დაურთოს შესაბამისი დოკუმენტები. ცვლილებების შესახებ შეტყობინებისა და შესაბამისი საბუთების მიღებამდე ბანკის მიერ ოპერაციები სრულდება ადრე წარდგენილი საბუთებისა და ხელმოწერის ნიმუშის საფუძველზე;	3.3.5. Immediately notify the Bank of any changes and/or additions made to the documents submitted, as well as notify in written form the change of person(s) authorized to dispose the account(s) or receive information concerning such account (s) and annex the relevant documents to the notification. Before the receipt of the relevant notification with according documents, the Bank performs operations on the basis of the documents and signature samples submitted earlier;
3.3.6. დაუყოვნებლივ წერილობით შეატყობინოს ბანკს მისამართის, ტელეფონის ნომრების, ელექტრონული ფოსტის მისამართის და სხვა საკონტაქტო მონაცემების შეცვლის შესახებ;	3.3.6. Immediately notify the Bank any changes made to address, telephone numbers, e-mails or other contact information;
3.3.7. ყოველი ახალი ანგარიშის გახსნის მოთხოვნასთან ერთად ბანკს წარუდგინოს დოკუმენტები მისი საგადასახადო/სამეწარმეო სტატუსის შესაბამისად;	3.3.7. Together with bank account opening application, submit to the bank documents reflecting his/her tax/entrepreneurial status;
3.3.8. მოთხოვნისთანავე მიაწოდოს ბანკს საბანკო ოპერაციებთან დაკავშირებული ყველა საბუთი და ინფორმაცია;	3.3.8. Submit all documents and information in relation to bank operations upon the first request from the Bank;
3.3.9. დაიცვას ერთიანი ხელშეკრულების პირობები;	3.3.9. Fulfil the obligations under Entire Agreement;
3.3.10. არ გამოიყენოს საბანკო ოპერაციები საქართველოს ნებისმიერი სახის კანონსაწინააღმდეგო ქმედებებისათვის (ფულის გათეთრება, ტერორიზმის დაფინანსება და სხვა);	3.3.10. Not use the account for any illegal purposes provided for by Legislation (money laundering, terrorism financing, etc);
3.4. კლიენტი უფლებამოსილია:	3.4. The Client is authorized to:
3.4.1. მისცეს ბანკს დავალებები ანგარიშზე ოპერაციების საწარმოებლად, მხოლოდ ბანკის უფლებამოსილებისა და მოქმედი კანონმდებლობის ფარგლებში;	3.4.1. Issue order to be fulfilled by the Bank, within the limits of Legislation and Bank competence;
3.4.2. გასცეს ნოტარიულად დამოწმებული მინდობილობა ერთ ან რამდენიმე ნდობით აღჭურვილ პირზე საბანკო ოპერაციების საწარმოებლად;	3.4.2. Issue duly notarized Power of Attorney to one or several third persons in order to perform bank operations;
3.4.3. მოითხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.	3.4.3. Request the fulfillment of obligations under the Present Agreement by the Bank.
4. პასუხისმგებლობა და მისგან გათავისუფლება	4. The liabilities of the Parties and release thereof

<p>4.1. ბანკი პასუხისმგებელია კლიენტის წინაშე საბანკო ოპერაციების ზუსტად და დროულად განხორციელებისთვის. ბანკის მიზეზით ანგარიშიდან თანხის არასწორად ჩამოწერის, ან ანგარიშზე თანხების ჩარიცხვის ვადების დარღვევისათვის ბანკი იხდის პირგასამტეხლოს სტანდარტული პირობების შესაბამისად;</p>	<p>4.1. The Bank is liable for accurate and timely execution of bank operations. Erroneous write-off or violation of time limits for money transfers due to the fault of the Bank result in the latter's payment of a penalty for default services, in accordance with the Standard Terms;</p>
<p>4.2. კლიენტი პასუხისმგებელია ბანკის წინაშე საბანკო ოპერაციების განხორციელებისთვის. კლიენტის მიზეზით ამ ხელშეკრულების რომელიმე დებულების დარღვევისთვის კლიენტი იხდის პირგასამტეხლოს სტანდარტული პირობების შესაბამისად.</p>	<p>4.2. The Client is liable for banking operations execution. Any violation under the Entire Agreement due to the fault of the Client result in the latter's payment of a penalty for default services, in accordance with the Standard Terms;</p>
<p>4.3. პირგასამტეხლოს გადახდა დამრღვევს არ ათავისუფლებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისაგან.</p>	<p>4.3. The payment of penalties does not relieve the parties from the their mutual obligations;</p>
<p>4.4. ბანკი არ არის პასუხისმგებელი კლიენტის წინაშე საანგარიშსწორებო საკასო მომსახურების განხორციელების დაყოვნებისათვის, თუ ეს ბანკის მიზეზით არ არის გამოწვეული;</p>	<p>4.4. The Bank shall not be liable for the delay in settlement-cash services, if the latter is not due to the default of the Bank;</p>
<p>4.5. ბანკი არ აგებს პასუხს ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ ეს გამოწვეულია კლიენტის "საგადახდო დავალებაში", ან სხვა რომელიმე საბუთში აღნიშნული მიმღები ან შუამავალი ბანკის შეცდომით, ან ბანკისაგან დამოუკიდებელი ნებისმიერი სხვა მიზეზით.</p>	<p>4.5. The Bank shall not be liable for the non-performance of an obligation, if such is due to the error made by the recipient or intermediary bank, referenced in the payment order or any other document or any other reason not under the Bank's control;</p>
<p>4.6. ბანკი არ არის პასუხისმგებელი კლიენტის დავალებით განხორციელებული ოპერაციის შედეგებზე.</p>	<p>4.6. The Bank shall not be liable for the result of the operation made by the Client.</p>
<p>III - გაუქმებულია</p> <p>მუხლი 5, მუხლი 6, მუხლი 7 და მუხლი 8 - გაუქმებულია</p>	<p>III - Removed</p> <p>Article 5, Article 6, article 7 and article 8 – removed</p>
<p>IV. დისტანციურ საბანკო მომსახურებასთან დაკავშირებული დებულებები</p>	<p>IV. Provisions related to remote banking services</p>
<p>9. დისტანციური საბანკო მომსახურების (ინტერაქტიული ბანკინგის) აქტივაცია და კლიენტის ავტორიზაცია</p>	<p>9. Activation of remote banking services (interactive banking) and client's authorization</p>
<p>9.1 ინტერაქტიული ბანკინგით სარგებლობის უფლებას კლიენტი იძენს ბანკის ცენტრალიზებული იდენტიფიკაციის სისტემაში რეგისტრაციისთანავე.</p>	<p>9.1 The Client shall obtain the right to use interactive banking services upon the registering in the Bank's centralized identification system.</p>
<p>9.2 ინტერაქტიული ბანკინგით სარგებლობის უფლების გააქტიურება ხდება კლიენტის მიერ ხორციელდება კლიენტის მიერ შესაბამისი განაცხადის ხელმოწერითა და მის საფუძველზე კლიენტისათვის უნივერსალური პაროლის/კოდის მინიჭებით.</p>	<p>9.2 The activation of the right to use interactive banking services shall be carried out by signing the relevant application by the Client and obtaining the Client's unique password / code.</p>

10. ინტერაქტიული ბანკინგით სარგებლობის წესები	10. Interactive Banking Rules
<p>10.1 კლიენტი პასუხისმგებელია ყველა დავალბაზე, რომელსაც იგი გასცემს ბანკზე სპეციალური უსაფრთხოების პროცედურების გავლის შემდეგ, იმ მომენტამდე, სანამ იგი არ შეწყვეტს ინტერაქტიული ბანკინგით მომსახურებით სარგებლობას. აღნიშნული გულისხმობს პასუხისმგებლობას დავალბაზე ან აღნიშნული დავალბის შევსებისას დაშვებულ ნებისმიერ შეცდომაზე, რომელიც გაგზავნილი იყო მესამე პირის მიერ. კლიენტმა არ უნდა დატოვოს ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურებასთან დასაკავშირებელი მოწყობილობა უყურადღებოდ, მანამ სანამ იგი ჩართულია ქსელში. გარდა ამისა, კლიენტი ვალდებულია:</p>	<p>10.1 The Client shall be responsible for all the orders that he or she grants to the Bank after special authorization procedures, until it terminates the use of interactive banking services. This implies responsibility for any order or any error therein which has been sent by a third party. The Client should not leave an interactive banking service unattended until it is connected to the network. In addition, the Client is obliged to:</p>
<p>10.1.1. უსაფრთხოდ შეინახოს ყველა წვდომის პაროლი/კოდი და არ მისცეს მისი გამოყენების საშუალება მესამე პირებს;</p>	<p>10.1.1. Safely store all access passwords / codes and shall not allow any third party to use it;</p>
<p>10.1.2 წვდომის პაროლის/კოდების მიღებისთანავე დაიმახსოვროს და დაუყოვნებლივ გაანადგუროს ის მატერიალური მატარებელი, რომელზეც მითითებულია აღნიშნული წვდომის პაროლი/კოდი;</p>	<p>10.1.2 Upon the receipt of passwords / codes, immediately memorize and remove them from the material drive which indicates the password / code of the given access.</p>
<p>10.1.3 არასოდეს გაუმხილოს დეტალები წვდომის პაროლ(ებ)ის/კოდ(ებ)ის შესახებ მესამე პირს; ან კლიენტის დავალბის საფუძველზე ახორციელებნ წვდომის პაროლ(ებ)ის/კოდ(ებ)ის შეცვლას ან წვდომის პაროლ(ებ)ის/კოდ(ებ)ის გააქტიურებას. ასევე ნებისმიერ სხვა შემთხვევაში, როდესაც ბანკის თანამშრომლის დაშვება წვდომის პაროლ(ებ)ის/კოდ(ებ)თან აუცილებელია კონკრეტული პრობლემის გადაწყვეტისათვის ან/და შესაბამისი მომსახურების განხორციელებისათვის);</p>	<p>10.1.3 Never disclose the details of authorization password (s) / code (s) to any third party; or on the Client's behalf change the access password (s) / code (s) or activate access password (s) / code (s). In any other cases, when the Bank's employee access shall be allowed to the password (s) / code (s) required for solving the specific issue and / or implementing any relevant services);</p>
<p>10.1.4 არასოდეს ჩაწეროს წვდომის პაროლ(ებ)ის/კოდ(ებ)ი ისეთ პროგრამულ უზრუნველყოფაში, რომელიც ავტომატურად ინახავს ინფორმაციას (მაგალითად, კომპიუტერის `პაროლის შენახვის~ ფუნქცია ან ინტერნეტის სხვა მსგავსი ფუნქცია);</p>	<p>10.1.4 never write access password (s) / code (s) in software that automatically stores information (for example, the function of "password storage" or other similar Internet device);</p>
<p>10.1.5 არასოდეს დაწეროს წვდომის პაროლ(ებ)ის/კოდები ისე, რომ მესამე პირებმა შეძლონ მათი ამოცნობა.</p>	<p>10.1.5 Never write access password (s) / codes so that third parties can recognize them.</p>
<p>შენიშვნა: თუ კლიენტს აქვს ეჭვი, რომ მესამე პირისათვის ცნობილია მისი წვდომის პაროლ(ებ)ი/კოდები ან უსაფრთხოების სხვა დეტალები, მან დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს ბანკს ამის შესახებ, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი პასუხისმგებელი იქნება ყველა იმ ოპერაციაზე, რომელიც განხორციელდება მის ანგარიშზე აღნიშნული წვდომის პაროლ(ებ)ის/კოდების ან უსაფრთხოების სხვა დეტალების გამოყენებით.</p>	<p>Note: If the Client has suspicion that a third person is aware of his / her password / s or other security details, he / she shall immediately notify the Bank thereupon, otherwise it shall be responsible for all the operations that will be made to the account (s) using other codes or other security details.</p>
<p>10.2 კლიენტმა არ უნდა გამოიყენოს ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურება, თუ ამას შედეგად მოჰყვება მისი ანგარიშის გადახარჯვა ბანკის წინასწარი თანხმობის გარეშე ან თუ მოხდება დანახარჯის ზღვარის (ლიმიტის) გადაჭარბება.</p>	<p>10.2 The Client shall not use the interactive banking services if it may result overrun of his/her account without prior approval of the Bank or if the expenditure limit is exceeded.</p>

<p>ბანკში დადგენილი ლიმიტები განთავსებულია ბანკის ვებ-გვერდზე (www.isbank.ge). ბანკი უფლებამოსილია ცალმხრივად შეცვალოს ლიმიტები. აღნიშნული ცვლილების შესახებ ინფორმაციას ბანკი გამოაქვეყნებს მის ოფისში ამისათვის გამოყოფილ სპეციალურ ადგილზე ანდა გადააგზავნის კლიენტის ელექტრონული ფოსტის მისამართზე.</p>	<p>The limits set in the bank are given on the web page of the bank (www.isbank.ge). Bank is authorized to change unilaterally the limits. Such changes shall be published in the Branches of the Bank or an according notification shall be sent to the Client's e-mail address, if provided.</p>
<p>10.3 ბანკი მიმართავს ყველა ზომას რათა კლიენტი უზრუნველყოს ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურებით, მაგრამ ბანკი არ იქნება პასუხისმგებელი იმ შემთხვევაში, თუ ვერ მოხერხდა აღნიშნული მომსახურებით კლიენტის უზრუნველყოფა ბანკისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო. აღნიშნული გულისხმობს ისეთ შემთხვევებსაც, როდესაც ხდება ბანკის სისტემის ან ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურების შეფერხება სისტემის განახლების და გაუმჯობესების მიზეზით.</p>	<p>10.3 The Bank shall apply all efforts to provide the Client with interactive banking services, but the Bank shall not be liable for the failure to provide the Client with the services due to reasons beyond the control of the Bank. This implies the occurrences when the banking system or interactive banking services are delayed due to the renewal and improvement purposes of the system.</p>
<p>10.4. კლიენტის და/ან საკუთარი ინტერესების დასაცავად, ბანკს შეუძლია შეაჩეროს ან შეზღუდოს კლიენტის მიერ ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურების ან მისი ნაწილის გამოყენება. ბანკი პირველი შესაძლებლობისთანავე გაუგზავნის კლიენტს შეტყობინებას აღნიშნულის თაობაზე. ბანკს აგრეთვე შეუძლია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურება ან მისი ნაწილი;</p>	<p>10.4. In order to protect the Client and / or its own interests, the Bank may suspend or limit the Client to use the interactive banking services or any part thereof. The Bank shall send to the Client a notification thereupon as soon as possible. The Bank may also terminate any interactive banking services or part thereof at any time;</p>
<p>10.5. კლიენტი ვალდებულია გადაიხადოს კონკრეტული ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურების სააბონენტო საკომისიო (ასეთის არსებობისას);</p>	<p>10.5. The Client shall be obliged to pay a subscription fee for a specific interactive banking service (if any);</p>
<p>10.6 კლიენტი უფლებამოსილებას ანიჭებს ბანკს განხორციელოს ყველა ზეპირი ან ელექტრონული მითითება, რომელსაც კლიენტი გასცემს (ან ჩანს, რომ გასცა) ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურების მეშვეობით;</p>	<p>10.6 The Client shall give the Bank the right to carry out all verbal or electronic instructions issued by the Client (or seems to be issued) through the interactive banking service.</p>
<p>10.7. კლიენტი თანახმაა და უფლებამოსილებას ანიჭებს ბანკს, კლიენტის მიერ დისტანციური არხების მეშვეობით გაგზავნილი დავალების (განაცხადის) საფუძველზე, უზრუნველყოს კლიენტისათვის მიმდინარე ანგარიშის გახსნა ბანკში დადგენილი პირობების შესაბამისად, თუ კლიენტის მიერ ბანკისათვის მიმართვის მომენტისათვის კლიენტს ბანკში უკვე გახსნილი აქვს ანგარიში.</p>	<p>10.7. The Client agrees and gives the Bank the right to open a current account in the Bank on the basis of the order sent through the remote channels by the Client to the Bank in accordance with the terms established in the Bank if the client has already opened an account in the Bank at the time of application to the Bank.</p>
<p>10.8 ბანკის მხრიდან არ ჩაითვლება ხელშეკრულების დარღვევად და იგი არ იქნება ვალდებული რაიმე ზარალზე, როდესაც:</p>	<p>10.8 The Bank shall not be considered in a breach of the Agreement and shall not be liable for any damages when:</p>
<p>10.8.1 ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურების (ან მისი ნაწილის) განხორციელება შეუძლებელია ბანკისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო;</p>	<p>10.8.1 provision of interactive banking services (or any part thereof) cannot be implemented due to reasons beyond the control of the Bank;</p>

<p>10.8.2 კლიენტის უსაფრთხოების დეტალები (კერძოდ, წვდომის პაროლები/კოდები) არავტორიზებულად იქნა გამოყენებული, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც ამგვარი არავტორიზებული გამოყენება გამოწვეული იყო ბანკის უხეში გაუფრთხილებლობით, დაუდევრობით ან განზრახი ბრალით;</p>	<p>10.8.2 Client's security details (namely, access passwords / codes) have been subject to unauthorized use, except when such unauthorized use was caused by gross negligence, negligence or intentional fault of the Bank;</p>
<p>10.8.3 ბანკს არ მიუღია კლიენტის მიერ გაგზავნილი დავალებ(ებ)ი;</p>	<p>10.8.3 The Bank has not received an order (s) sent by the client;</p>
<p>10.8.4 კლიენტმა ბანკს მიაწოდა არასწორი ან არასრული ინფორმაცია;</p>	<p>10.8.4 The client provided the Bank with incorrect or incomplete information</p>
<p>10.8.5 კლიენტსა და ბანკს შორის სატელეფონო ან ინტერნეტით კავშირში ჩაერთო მესამე მხარე.</p>	<p>10.8.5 The client and the Bank telephone communication or internet connection was interrupted by a third party.</p>
<p>10.9 ინტერაქტიული ბანკინგით მომსახურებით სარგებლობისათვის საჭირო პაროლების/კოდების რეგისტრაცია იდენტიფიკაციის სისტემაში, ასევე მომხმარებლის სახელისა მიღება და აღდგენა, მობილური ტელეფონის ნომრის ჩანაცვლება კლიენტმა შეიძლება განახორციელოს ბანკის ფილიალის მეშვეობით აღნიშნული ოპერაცია წარმოებს აქტიური (მოქმედი) ბარათის გამოყენებით.</p>	<p>10.9 Registration of passwords / codes required for use of interactive banking services within the identification system, as well as receiving and restoring the username, replacement of mobile phone number the client can be performed through a branch of the bank using the active (valid) card.</p>
<p>10.10 იდენტიფიკაციის სისტემაში რეგისტრირებული უნივერსალური იდენტიფიკატორებია:</p> <p>ა) მომხმარებლის ნომერი– ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურების მისაღებად, ავტორიზაციის განხორციელებისათვის საჭირო, იდენტიფიკაციის სისტემის მიერ ავტომატურ რეჟიმში განსაზღვრული ერთ-ერთ პარამეტრი, რომელიც უნიკალურია და არ იცვლება</p> <p>ბ) პინი – ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურების მისაღებად ავტორიზაციის განხორციელებისათვის საჭირო ერთ-ერთ პარამეტრი, რომელიც კლიენტს გადაეცემა იდენტიფიკაციის სისტემაში რეგისტრაციისთანავე მობილური ტელეფონის მეშვეობით, პინი, რომელიც თავდაპირველად გადაეცემა კლიენტს ექვემდებარება სავალდებულო ცვლილებას კლიენტს მიერ ცენტრალიზებული ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურების მისაღებად ნებისმიერი დისტანციური არხის პირველივე გამოყენებისას. ამასთანავე, შესაბამისი მომსახურებით სარგებლობის პერიოდში კლიენტი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს ბანკში დადგენილი პირობების შესაბამისად შეცვალოს არსებული პაროლი შესაბამისი დისტანციური არხის გამოყენებით.</p> <p>გ) მობილური ტელეფონის ნომერი– ტელეფონის ნომერი/</p>	<p>10.10 Unique identifications registered in the Identification System are as follows:</p> <p>A) Client's number - one of the parameters specified in the automatic mode by the Identification System required for the authentication of an interactive banking service, which is unique and is not subject to change.</p> <p>B) PIN – one of the parameters required for the authorization for getting interactive banking services which is granted to the Client prior to registration in the identification system via the mobile phone; PIN, which is originally delivered to the Client shall be subject to change by the Client upon the first use of the centralized interactive banking services through any remote channels. At the same time, the Client shall be authorized to change the existing password using the appropriate remote channel in accordance with the terms established in the Bank at any time during the use of the services.</p>

<p>რომელზეც კლიენტი იღებს ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურებით განსაზღვრული ოპერაციების წარმოებისთვის საჭირო ერთჯერად პინს (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) (პინს კლიენტი მიიღებს მხოლოდ მობილური ტელეფონის ნომერზე). ამასთანავე, შესაბამისი ინტერაქტიული ბანკინგის მომსახურებით სარგებლობის პერიოდში კლიენტი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს შეცვალოს მობილური ტელეფონის ნომერი და ახალი ტელეფონის ნომრის მონაცემები აცნობოს ბანკის ფილიალს.</p>	<p>C) Mobile phone number or - telephone number where the Client receives a single use PIN (if any) to perform operations defined by the interactive banking services (the client receives the PIN only on the mobile phone number). At the same time, the Client is entitled to change the mobile phone number and inform the Bank's branch of the new phone number at any time during the use of relevant interactive banking services.</p>
<p>V. სხვადასხვა</p>	<p>V. Miscellaneous</p>
<p>11. სტანდარტული პირობების მოქმედების ვადა</p>	<p>11. Term of Standard Terms</p>
<p>11.1. სტანდარტული პირობა მოქმედებს იმ ვადით, რა ვადითაც გახსნილი არის შესაბამისი ანგარიში ან ძალაშია შესაბამისი საბანკო მომსახურება (პროდუქტი) და შესაბამისად გაგრძელდება იმ შემთხვევაში, თუ ანგარიშის ვადა იქნება გაგრძელებული;</p>	<p>11.1. Standard Terms are in force for the period of each bank account being opened or specific banking product (service) is active and therefore, shall be prolonged in the event that the account term is prolonged;</p>
<p>11.2. კლიენტს შეუძლია ნებისმიერ დროს დახუროს ანგარიში ან შეწყვიტოს ერთიანი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურებით სარგებლობა ანგარიშის დახურვამდე 1 (ერთი) დღით ადრე ბანკისთვის წერილობითი შეტყობინების გადაცემის მეშვეობით, თუ მას არ გააჩნია ბანკის მიმართ დავალიანება;</p>	<p>11.2. The Client is entitled to stop making use of the services provided for under the Entire Agreement and close the account(s) at any time upon serving a 1 (one) day prior notice to the Bank, in the event of no indebtedness existing before the latter.</p>
<p>11.3. ანგარიშზე ერთი წლის გამნავლობაში აქტიური ოპერაციების ან/და ამ ანგარიშზე ნაშთის არ არსებობის შემთხვევაში ბანკი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ერთიანი ხელშეკრულება და კლიენტს დაუხუროს ანგარიშ(ებ);</p>	<p>11.3. The Bank is entitled to terminate the Entire Agreement and close a relevant account of the Client in the event of no transactions are executed on the said account within a timeframe of one calendar year;</p>
<p>11.4. ერთიანი ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს ნებისმიერ დროს მხარეთა ორმხრივი განცხადების საფუძველზე;</p>	<p>11.4. The Entire Agreement can be terminated at any time upon the agreement of the parties;</p>
<p>11.5. ერთიანი ხელშეკრულება შეიძლება ვადამდე შეწყდეს კლიენტის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევის გამო;</p>	<p>11.5. The Entire Agreement may be terminated unilaterally by the Bank upon the default of the Client;</p>
<p>11.6. ერთიანი ხელშეკრულების მოქმედება წყდება კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.</p>	<p>11.6 The Entire Agreement can be terminated due to other grounds, provided for by Legislation.</p>
<p>12. ფორს-მაჟორი</p>	<p>12. Force-Majeure</p>
<p>12.1. მხარეები თავისუფლდებიან ვალდებულებათა ურთიერთშესრულებისაგან ფორს-მაჟორული ვითარების შემთხვევაში. ფორს-მაჟორის არსებობა ავტომატურად არ იწვევს წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტას.</p>	<p>12.1. The Parties shall be excused from performing their obligations in the event of force majeure. Force Majeure does not automatically lead to the termination of the Entire Agreement.</p>

<p>12.2. მხარე შეატყობინებს მეორე მხარეს წერილობით ფორს-მაჟორული გარემოებისა და მისი შედეგების შესახებ ასეთის დადგომიდან შესაძლებელ მინიმალურ ვადაში.</p>	<p>12.2. A party shall notify the other party in writing of Force Majeure and its effects within minimal timeframe after the occurrence of such events.</p>
<p>12.3. ფორს-მაჟორული ვითარების არსებობისას წინამდებარე ხელშერკულებების მხარეთა ვალდებულების შესრულების დრო გაგრძელდება ფორს-მაჟორული გარემოებისა და მისი შედეგების შეწყვეტამდე.</p>	<p>12.3. In the event of Force Majeure, the time for performance of obligations by the Parties hereunder shall be extended until the elimination of the Force Majeure events or their effects.</p>
<p>12.4. თუ ფორს-მაჟორული ვითარება გაგრძელდება სამ თვეზე მეტი ხნით, მხარეები შეიძლება შეთანხმდნენ წინამდებარე ხელშერკულებების შეწყვეტაზე ან შეცვლაზე ფორს-მაჟორული ვითარების გათვალისწინებით.</p>	<p>12.4. If Force Majeure continues for more than three months, the parties may agree to terminate or modify the Entire Agreement due to Force Majeure events.</p>
<p>13. დასკვნითი დებულებანი</p>	<p>13. Conclusive Terms</p>
<p>13.1. ნებისმიერი დავა და უთანხმოება, რომელიც გამომდინარეობს ერთიანი ხელშერკულებიდან ამ მასთან დაკავშირებული სხვა ხელშერკულებებიდან, გადაწყდება ურთიერთმოლაპარაკებით ან, შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, გადაეცემა განსახილველად სასამართლოს ბანკის ადგილმდებარეობის მიხედვით კანონმდებლობის შესაბამისად. ერთიანი ხელშერკულებებისა და მხარეთა შეთანხმების გათვალისწინებით პირველი ინსტანციის სასამართლოს გადაწყვეტილება ექვემდებარება დაუყოვნებლივ აღსრულებას საქართველოს სამოქალაქო საპროცესო კოდექსის 268 (1) მუხლის შესაბამისად.</p>	<p>13.1. Any dispute and controversy arising out, pertaining to or in connection with the Entire Agreement, shall be settled through negotiations or, failing agreement shall be referred to a court at the location of the Bank in accordance with the Legislation. Pursuant to the Present Agreement and as agreed by the parties, the decision of the first court instance regarding the dispute in connection herewith shall be immediately enforceable pursuant to paragraph 268 (1) of the Georgian Code of Civil Procedure.</p>
<p>13.2. მხარეთა შორის ნებისმიერი კომუნიკაცია იწარმოებს წერილობითი ფორმით. წერილობითი შეტყობინება მიიჩნევა საკმარისად, თუ იგი მხარისათვის მიწოდებული იქნება კურიერის მიერ ან დაზღვეული წერილით მნიშვნელოვან პირობებში გათვალისწინებულ მისამართზე და ხელმოწერილია უფლებამოსილი პირის მიერ. თუ მხარე არ შეატყობინებს მეორე მხარეს მისამართის ცვლილების შესახებ წინასწარ, შეტყობინება ჩაითვლება სათანადოდ მიწოდებულად თუ იგი მიტანილი იქნება ცნობილ მისამართზე.</p>	<p>13.2. Any notice or communication between the Parties shall be in writing. The communication or notice shall be deemed sufficient if delivered by a courier or certified mail to the appropriate party at its address specified herein, and is signed by an authorized person. If the party fails to notify of changes in its address in advance, the notice or communication shall be deemed to be duly delivered to the previous address.</p>
<p>13.3. ბანკს უფლება აქვს შეიტანოს ცვლილებები წინამდებარე ხელშერკულებების ტექსტში, აღნიშნული ცვლილების ამოქმედებამდე 8 (რვა) კალენდარული დღით ადრე გამოაქვეყნოს აღნიშნული ინფორმაცია ბანკის ინტერნეტ ვებ-გვერდზე www.isbank.ge ან/და ბანკის ფილიალის შენობაში .</p>	<p>13.3. The Bank retains the right to implement amendments to this agreement through 8 (Eight) calendar days advance placement of relevant information on the web-site of the bank at www.isbank.ge and/or at the premises of the bank's branches.</p>
<p>13.4. თავიანთ უფლება-მოვალეობათა განხორციელებისას მხარეები ხელმძღვანელობენ კანონმდებლობით, ერთიანი ხელშერკულებითა და მასთან დაკავშირებული სხვა ხელშერკულებებით.</p>	<p>13.4. While performing their obligations, the Parties rely on the Legislation, the Present Agreement and other Agreement(s) associated thereto.</p>
<p>13.5. “დეპოზიტების დაზღვევის სისტემის შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, 2024 წლის პირველი იანვრიდან, ყველა დეპოზიტორის დეპოზიტზე/ანგარიშზე არსებული თანხა, დეპოზიტების/ანგარიშების რაოდენობის</p>	<p>13.5. According to the Law of Georgia “On Deposit Insurance System”, from January 1, 2024, the amount on the deposit / account of all depositors, regardless of the number of deposits / accounts, is insured in each commercial bank and</p>

მიუხედავად, თითოეულ კომერციულ ბანკში და მიკრობანკში დაზღვეულია და დეპოზიტების დაზღვევის სააგენტოს მიერ ანაზღაურდება 30 000 ლარის ფარგლებში. კომერციულ ბანკში და მიკრობანკში ყველა დეპოზიტორის ყველა ანგარიშზე არსებული თანხა ავტომატურად დაზღვეულია დამატებითი საზღაურის გარეშე. დამატებითი ინფორმაცია იხილეთ დეპოზიტების დაზღვევის სააგენტოს ვებგვერდზე: www.diagency.ge

microbank and will be reimbursed by the Deposit Insurance Agency within 30,000 GEL. The amount on all accounts of all depositors in a commercial bank and microbank is automatically insured without any additional charges. For more information, visit the website of the Deposit Insurance Agency: www.diagency.ge